



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА
ЕКОНОМІКИ
Кафедра мовознавства**

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення кафедри мовознавства
27 вересня 2025 року, протокол 1
Завідувачка кафедри, докторка педагогічних наук
професорка

_____ Ольга НАГОРНА

27 вересня 2025 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Художній переклад»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК

Викладачка кафедри мовознавства,
перекладачка

_____ Ірина САВІЮК
27 вересня 2025 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та
економіки, кандидатка економічних наук,
доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО
27 вересня 2025 року

м. Хмельницький 2025

**Освітньо-професійна програма «Бакалавр філології»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки**

Назва навчальної дисципліни	Художній переклад
Викладач	Семінарські заняття, консультації: Савюк Ірина Миколаївна, викладачка кафедри мовознавства, перекладачка.
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Савюк Ірина Миколаївна: Електронна адреса: iryna.savyuk@gmail.com Профіль у базі перекладачів художньої літератури: Litcentr
Консультації	Офлайн консультації: кафедра мовознавства Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою iryna.savyuk@gmail.com у робочі дні з 9.00 до 17.00

Опис навчальної дисципліни

Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни	<p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 10. Здатність до проведення досліджень на відповідному рівні.</p> <p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів</p>
--	---

	різних стилів і жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.
Програмні результати навчання	<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ПР 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).</p> <p>ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p>
Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)	<p>Курс навчання – четвертий, семестр – восьмий.</p> <p>Тип дисципліни – вибіркова.</p> <p>Дисципліна вивчається після ППВ 6.2 Лексикон кіноперекладів. Супутніми дисциплінами є ППВ 7.2 Переклад публіцистичних текстів; ППВ 7.3 Комунікативні стратегії.</p>
Обсяг навчальної дисципліни	3,0 кредитів ЄКТС / 90 годин, у тому числі, самостійної роботи – 56 годин, практичних – 34 години.
Форма навчання	денна
Мова викладання	Українська, англійська
Формат	Офлайн/онлайн: практичні заняття, консультації, залік.

Вивчення навчальної дисципліни	Онлайн/офлайн: семінари, консультації.
Необхідне обладнання	Комп'ютер, доступ до мережі Інтернет та літератури.

Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю	Години (лек. / сем. / СРС)	Тема	Методи навчання та форми поточного контролю
	0 / 4 / 7	Художній переклад та його особливості. Історія розвитку художнього перекладу в Україні	Виконання вправ, дискусійні питання, індивідуальні завдання
	0 / 4 / 7	Художній текст як об'єкт перекладу	Виконання вправ
	0 / 4 / 7	Адекватність і еквівалентність у художньому перекладі. Лексико-стилістичні засоби	Виконання вправ
	0 / 4 / 7	Відмінності перекладу прозових і поетичних художніх текстів	Виконання вправ, презентації
	0 / 4 / 7	Особливості перекладу діалогів у контексті художнього перекладу	Дискусії, презентації
	0 / 4 / 7	Розмовна лексика, сленг, діалекти	Вправи, переклад
	0 / 4 / 7	Розмовна лексика, сленг, діалекти	Вправи, переклад
	0 / 5 / 7	Табуїтована лексика та евфемізми	Вправи, переклад
	0 / 5 / 7	Машинний переклад у художньому перекладі	Вправи, переклад

<p>Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Радчук В. Глобалізація і переклад // Всесвіт № 5-6, 2002. С. 127-135. 2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник для студентів. Київ: Юніверс, 2003. 280 с. 3. Бондаренко О., Сидоренко А. Фразеологічні одиниці на позначення емоцій і почуттів людини та способи їх перекладу. Науковий вісник ВНУ ім. Лесі Українки. Луцьк: Волин. нац. ун-т ім. Л.Українки, 2011. №2. Ч.2. С. 92 – 95. 4. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. К.: Критика. 2005. 200 с. 5. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Львів: Вища школа, 1983. 176 с. 6. Міронова Д. Редагування художнього перекладу: функціональний і структурний аналіз (комунікативний аспект). Теле- та радіожурналістика: збірник наукових праць. Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2010. Вип. 9. С. 254-259. 7. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. 8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с. 	
<p>Методи навчання та форми поточного контролю</p>	<p><i>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Художній переклад»</i></p> <p>Під час практичних занять застосовуються:</p> <ul style="list-style-type: none"> традиційний усний виклад змісту теми; слайдова презентація; аналіз ситуацій, проєктна робота; робота в парах, групові дискусії, вебінари, що сприяють активному залученню; використання інтерактивних онлайн-інструментів; методи, що стимулюють творче мислення; аналіз фрагментів художнього тексту; практичний переклад діалогів; <p>Поточний контроль знань з навчальної дисципліни може проводитися у формах:</p> <ul style="list-style-type: none"> усне або письмове опитування студентів щодо засвоєння матеріалу; усне або письмове опитування на семінарських заняттях; виконання практичних завдань; захист підготовленої презентації. 	

<p>Політика щодо дедайннів та здобуття балів та перекладання</p>	<p>Підсумкова оцінка з дисципліни визначається з урахуванням оцінок, отриманих на семінарських заняттях.</p> <p>Перекладання лекцій та семінарських занять відбувається у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>Перекладання семінарських занять: виконання завдань. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.</p>
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Виконання додаткового самостійного завдання є методом підсумкового контролю. Залік.</p>
<p>Критерії оцінювання</p>	<p>1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>2. Оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти здійснюється згідно Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p>
<p>Порядок отримання додаткових балів</p>	<p>Студент може отримати додаткові бали за участь у: конкурсі студентських перекладів, науково-практичній конференції, участі у сесіях перекладу на волонтерських засадах тощо.</p>
<p>Політика академічної доброчесності</p>	<p>Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету http://univer.km.ua/page.php?pid=188</p>
<p>Політика врегулювання конфліктів</p>	<p>Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf)</p>
<p>Зворотній зв'язок</p>	<p>Під час аудиторних занять, консультацій.</p>

